

全国音乐院系教学总谱系列

Edition Eulenburg

No.472

原版引进

SMETANA

斯美塔那

我的祖国

第二首 伏尔塔瓦河

交响诗

总谱



Eulenburg

湖南文艺出版社

全 国 音 乐 院 系 教 学 总 谱 系 列

BEDŘICH SMETANA

斯美塔那
我的祖国

第二首 伏尔塔瓦河

交响诗

Edited by/Herausgegeben von

Vilém Zemanek

总 谱



奥伊伦堡音乐出版公司
湖南文艺出版社

Original edition:
©Ernst Eulenburg Ltd, Mainz, Germany
奥伊伦堡出版有限公司, 德国, 美茵茨
Chinese language edition:
©2002 湖南文艺出版社
版权所有 翻印必究
著作权合同图字: 18—2002—51

斯美塔那
我的祖国
第二首 伏尔塔瓦河
交响诗

责任编辑: 孙 佳

*
湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路 67 号 邮码: 410006)
湖南省新华书店经销 湖南广播电视大学印刷厂印刷

*
2002 年 4 月第 1 版第 1 次印刷
开本: 850×1168 1/32 印张: 3.5
印数: 1—5,000

ISBN7—5404—2731—0
J·526 定价: 9.00 元

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换

斯美塔那
我的祖国
第二首 伏尔塔瓦河
交响诗

1858 至 1861 年间，侨居瑞典的斯美塔那深受李斯特的影响，创作了三首交响诗。这三首交响诗分别取材于莎士比亚的《理查三世》、席勒的《瓦伦斯坦之营》和奥伦施雷格的《哈孔·亚尔》。到那时为止，这些是他最重要的交响乐作品。十多年后的 1873 年 6 月 27 日，捷克音乐期刊《达利波》上刊登了 J. V. 诺沃特尼的一篇文章，说斯美塔那正计划以一些与捷克历史和传说有着密切联系的主题来创作一系列交响诗，并且说斯美塔那计划在这个系列中包括《维谢格拉德》、《伏尔塔瓦河》、《瑞普》、《里帕尼》和《白山》，而这组交响诗的总标题将为《祖国》。这个计划斯美塔那已经考虑了几个月，而且我们有理由相信，斯美塔那在 1872 年 11 月 12 日完成他的第四部歌剧《里布舍》之前就已经开始动手创作其中的第一首交响诗了。这部史诗般的庆典歌剧描写了捷克第一代王朝的建立过程，并且以里布舍预见她祖国的英雄和领袖，以及预言这些英雄和领袖将给她祖国的人民带来灿烂的未来而结束；因此，斯

美塔那显然计划将这组交响诗创作成与《里布舍》交相辉映的管弦乐作品，能够展现和突出他在歌剧中未能描写到的他祖国历史中的其他方面。套曲中的第一首交响诗《维谢格拉德》无论是在主题还是在音乐形象上都与《里布舍》密不可分，它主要描写了布拉格古老的要塞维谢格拉德（里布舍曾经与大臣们一起在这里统治过捷克）中的预言家们对捷克未来的预言。

在这一雄心勃勃的计划渐渐完成的过程中（1872 - 1879年），斯美塔那改变了最初计划中的一些细节。斯美塔那用四个新的标题取代了原先的《瑞普》、《里帕尼》和《白山》，套曲的总标题也改成了《我的祖国》。其中两首交响诗（《伏尔塔瓦河》与《波希米亚的原野和森林》）不仅描写了捷克秀丽的山河，而且反映了捷克人民的生活；《萨尔卡》则以精练的手法叙述了捷克一位“娘子军”的传奇故事；而最后两首交响诗（《塔波尔城》和《勃拉尼克山》）讲述的则是胡斯战争，其中第二首更是预示了民族的复苏与最终的胜利。作曲家分别在《伏尔塔瓦河》与《勃拉尼克山》结尾处加入了由歌剧《里布舍》发展而来的“维谢格拉德”动机，这样就在音乐上将整个套曲有机地统一了起来。此外，《塔波尔城》与《勃拉尼克山》的音乐素材都取自于同一首著名的胡斯合唱曲，因此《勃拉尼克山》实际上是《塔波尔城》的续篇。

人们很容易忽略一点：这六首交响诗实际上是在斯美塔那一生中最不幸的时期创作的。创作前四首交响诗时，他正遭受评论界的谩骂，而且正在徒劳地四处寻医，试图避免完全失聪的厄运。而在创作最后两首交响诗时，他已经决定听天由命，可他仍然遭到了戏剧协会的怠慢。然而，他从创作这些民族作

品中得到了慰藉，因此这些作品透露出强烈的乐观主义精神。令他欣慰的是，他亲眼目睹了整个交响套曲 1882 年 11 月 5 日首演时的巨大成功，当时担任指挥的是阿道尔夫·契克。

伏尔塔瓦河

1879 年 5 月，为了纠正一些错误的理解，斯美塔那交给了他的出版商 F.A. 乌班尼克《交响诗内容概要》，其中含有下面这段介绍《伏尔塔瓦河》的内容：

这首作品描写了伏尔塔瓦河自源头到易北河^①的沿途风光。伏尔塔瓦河有两个源头，一条清凉，一条温暖。两个源头合二为一，然后穿过森林和草地，穿过田野——那里的人们正在举行热闹的婚礼。月光下，水仙女正在翩翩起舞；附近的悬崖上耸立着那些记录了昔日荣耀的城堡和废墟。伏尔塔瓦河顺着圣约翰峡谷奔泻而下，然后波澜壮阔地流到布拉格，经过维谢格拉德堡，最后与易北河汇合，浩浩荡荡地消失在远方。

伏尔塔瓦河的第一个源头是由长笛的上行乐句所代表的（第 1 小节），而第二个源头则由单簧管吹奏的由同一乐句引伸出来的新旋律所代表（第 16 小节）。新的波浪型 e 小调旋律象征着重伏尔塔瓦河由小溪变成了大河（第 39 小节）。接下来便是

^① 易北河：中欧河流，发源于波兰和捷克边境苏台德山，曲折流经捷克西北部，最后在德国北部注入北海。——译者注

林中狩猎（第 80 小节），而稍后听到的波尔卡舞曲节奏则是乡村婚礼（第 122 小节）。水仙女在月光下翩翩起舞（第 185 小节）。伏尔塔瓦河流经城堡和废墟（第 239 小节），变成圣约翰峡谷的急流（第 271 小节），然后主旋律由 e 小调转为 E 大调（第 333 小节）——宽阔的河流一路奔向布拉格，终于到达了维谢格拉德堡（第一动机：第 359 小节，由木管吹出；第二动机：第 374 小节），最后汇入易北河，消失在远方。

斯美塔那于 1874 年 11 月 20 日至 12 月 8 日期间创作了《伏尔塔瓦河》，四个月后的 4 月 4 日，阿道尔夫·契克指挥了首演。乌班尼克于 1879 年出版了根据这首作品改编的双钢琴曲，一年后又出版了总谱。

约翰·克拉普罕姆于 1971 年
(路旦俊 译)

我的祖国

第二首 伏尔塔瓦河

B.斯美塔那

1824-1884

Allegro (a 2 batt) comodo non agitato

Die erste Quelle der Moldau (První pramen Vltavy)

Piccolo

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti in C

2 Fagotti

I. II

4 Corni in C

III. IV

2 Trombe in C

Tromboni Alto
Tenore

Trombone Basso
e Tuba

Timpani in E-H

Triangolo

Gr. Cassa e Piatti

Arpa

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

Contrabasso

Fl.

Arpa

Viol.

Fl.

Viol.

Fl.

Viol.

Fl.

Cl.
(C)

Viol.

Die zweite Quelle
(Druhý pramen)

Fl.

Cl.
(C)

Viol.

The first system of musical notation features three staves. The Flute staff (Fl.) has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains three measures of music, each starting with a quarter rest followed by a sixteenth-note triplet. The Clarinet in C staff (Cl. (C)) also has a treble clef and a key signature of one sharp. It contains three measures of music, each starting with a quarter rest followed by a sixteenth-note triplet. The Violin staff (Viol.) has a treble clef and a key signature of one sharp. It contains three measures of music, each starting with a quarter rest followed by a sixteenth-note triplet.

20

Fl.

Cl.
(C)

Viol.

The second system of musical notation features three staves. The Flute staff (Fl.) has a treble clef and a key signature of one sharp. It contains three measures of music, each starting with a quarter rest followed by a sixteenth-note triplet. The Clarinet in C staff (Cl. (C)) also has a treble clef and a key signature of one sharp. It contains three measures of music, each starting with a quarter rest followed by a sixteenth-note triplet. The Violin staff (Viol.) has a treble clef and a key signature of one sharp. It contains three measures of music, each starting with a quarter rest followed by a sixteenth-note triplet.

Fl.

Cl.
(C)

Viol.

Viola

p

The third system of musical notation features four staves. The Flute staff (Fl.) has a treble clef and a key signature of one sharp. It contains three measures of music, each starting with a quarter rest followed by a sixteenth-note triplet. The Clarinet in C staff (Cl. (C)) also has a treble clef and a key signature of one sharp. It contains three measures of music, each starting with a quarter rest followed by a sixteenth-note triplet. The Violin staff (Viol.) has a treble clef and a key signature of one sharp. It contains three measures of music, each starting with a quarter rest followed by a sixteenth-note triplet. The Viola staff (Viola) has a bass clef and a key signature of one sharp. It contains three measures of music, each starting with a quarter rest followed by a sixteenth-note triplet. The system concludes with a dynamic marking of *p* (piano).

Fl.

Cl.
(C)

Viol.

Viola

p

This system contains measures 77 through 80. The Flute and Clarinet (C) parts feature complex, fast-moving melodic lines with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The Violin and Viola parts provide harmonic support with sustained notes and some rhythmic patterns. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the end of the system.

Fl.

Cl.
(C)

Viola

80

This system contains measures 81 through 84. The Flute and Clarinet (C) parts continue with their intricate melodic patterns. The Viola part has a more active role with rhythmic figures. A measure rest for 80 measures is indicated above the Flute staff at the beginning of the system.

Fl.

Cl.
(C)

Viol.

Viola

This system contains measures 85 through 88. The Flute and Clarinet (C) parts maintain their complex melodic lines. The Violin and Viola parts continue with their harmonic support, featuring sustained notes and rhythmic patterns.

Fl.

Cl.
(C)

Cor. I. II
(C)

p
pelegante

Viol. II

lusingando arco
p
ondeggiante

Viola

lusingando
p

I
Vc.

lusingando
p

II

lusingando
p

Ctrb.

pizz.
p

Ob.

p
40 dolce

Fag.

p dolce

Cor. I. II
(C)

p

Trgl.

p

Viol.

arco
p dolce

Fag.

p

I
Vc.

p

II

p

Ctrb.

p

Ob.

Cl.
(C)

Fag.

I. II
Cor.
(C)
III. IV

Viol.

Viola

I
Vc.
II

Contr.

sempre ondeggiante

f *sf* *p*

Detailed description: This is a page of a musical score, page 6, showing measures 1 through 3. The score is for a full orchestra. The instruments listed on the left are Oboe (Ob.), Clarinet in C (Cl. (C)), Bassoon (Fag.), Cor Anglais I and II (Cor. (C) I. II), Cor Anglais III and IV (Cor. (C) III. IV), Violin (Viol.), Viola, Violoncello I and II (Vc. I, II), and Contrabass (Contr.). The key signature has one sharp (F#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. The score is divided into three measures. Measure 1 starts with a forte (f) dynamic. Measure 2 features a crescendo to fortissimo (sf). Measure 3 begins with a piano (p) dynamic. The Violin and Viola parts are marked 'sempre ondeggiante' (always undulating) and play a continuous sixteenth-note pattern. The woodwinds and strings play sustained chords or simple rhythmic patterns. Dynamics are indicated by 'f', 'sf', and 'p'.

Ob. *dim.*

Cl. (C) *dim.*

Fag. *dim.*

Viol. *dim.*

Viola *dim.*

Vc. I *dim.*

Vc. II *dim.*

Ctbb.

Ob. *p dolce*

Cl. (C)

Fag. *p dolce*

Cor. I. II (C) *p*

Trgl. *p glockenartig (zvonkovitě)*

Viol. *p* *sempre ondeggiante*

Viola *p* *sempre ondeggiante*

I *p* *sempre ondeggiante*

Vc. II *p*

Contrb. *p*

50.

Ob.

Cl. (C)

Fag.

I. II

Cor. (C) III. IV

Viol.

Viola

Vc. I

Vc. II

Cturb.

sf

p

dim.

Fl.

Ob.

Cl.
(C)

Fag.

I. II

Cor.
(C)

III. IV

Trgl.

Arpa

Viol.

Viola

I

Vc.

II

Contrb.

mf

mf

mf

p

p

mf

EE 3642